

21, koman so bedbeden no manakakteh (si Paloy)

1. Miviyik sira o mankakteh na am, manireng sira
am, " namen yakan rana o avyik namen am,
ikongo a, tekeh mo sawen mo maran am", "nona
jakakwanata" kowan na no maran da ori ya.

有一对兄弟, 要杀猪, 对他
他的叔叔说: 我们要杀
猪, 通知你, 就是来拿猪
猪肉, 但是也会给人家, 所
以每份肉礼物不多, 你也
不例外。叔"说: 那当然

2. Miratateng am, to da rana yakayakan o rako
a avyik ori no mankakteh na.

杀猪, 也吃过猪肉。

3. Teyka da yakan am, "yamiyan so vepa rako a
a yako pakakakrowen am do awang am, yako
janat a pasopiten do awang am, ya tojarisay
manganako am, na to zavata".

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

一天, 叔"对他俩说: 有一
很大的vepa鱼. 我每次去
他. 就是钓不上来, 即便
上来, 可是因为太大太重
提不动. 有时, 钓上来因
太重, 鱼钩负荷不了, 让
鱼又掉下来了。

放生

上来

拱开

4. "A do jino mo maran,", "niknakna ko rana
weyto am, na ji ngana, o tava no aviyik am,
oriwo na kanen".

"你讲明地真好嘛?" 兄弟说
"我曾试过用钩的, 可是
他不吃普通鱼饵, 只吃猪
的脂肪。

5. "A tolang o tava no koyis a na kanen?"

"为什么只吃猪的脂肪呢?"

"ala yarako manganako", "a yana makan",

"也許太晚了，"他敢吃
豬脂肪嗎？"是呵，他當然
吃呵！"

"nona yana jingana".

6. Am mabagbag o mankakteh na ori ta, tomacilo-

二兄弟不知道叔"在撒謊
聽信了叔報，"可能的話，
你他就帶著那二塊大
的豬脂肪，以備之用。"

cilolo a, "a cijahawa am, to nyo pinanoda pala

o tava na ori ya palolowen".

7. To da paliyowa am, "anja ja o na vata ni maran

二兄弟到了叔"指定的地方
去，放下第一塊脂肪，可是
不見什麼大魚出現。倒回
來說他們的叔叔，剛把話
講完便迅速離開，到他指
定的地方，偷"潛水，然
後將姪子的魚食翼小心翼
翼的吃了。先是把魚鉤鉤
掛在礁石上，要姪子拉魚
就沒得脂肪吃了，並且
將魚線在礁石上圍繞。

ta; o nipaliyowan da sya ori am, tonergek

數位典藏計畫

o maran da ori ya si mina Paloy ya ori ya, o

rako a tava na ori am, to na i pasadanga do

樹上

kakawan a, to na palipelipeta pa o rako a ovid

繞捲(圖)

a.

8. To mo pa macowrayi mangawari ta, ta si salikoro

拉跑

na mangawari am,,si maliliw mo o kapamingit

哥哥說：你先不要拉，良
良吃到一半上鉤時，他一
拉我們再來猛力的收
線。

na nya am, oriwo i pakailipetpetan mo sya

用力拖到後面

taydan mo ja mangawari" kowan no kaka na.

9. "Nona jakwanata jaon ci to mo mamingitan

取出

do to na mamahamahi nya" kowan na..

10. "Ji mo to mamingitan ci mi na gonagonayin

ta ori am, to na rana panamyasa ori manganako"

摸 (吃掉)

kowan na no maran da ori ya.

11. Ovayin na o bedbeden na ori ya, teyka na rana

ovayin am, to na rana ngapa o rako. a tava na

ori ya, kato na rana mitetwawan do rawang a,

"wara ya yakan ko am".

12. "O yako ji mancan ori ya, apiya no yako to

ranamingita rana ori am, ya jinisomadang,

沒上鉤

否則米上鉤就被拉走了
魚餌, 就釣不上大魚了, 你
就跟他放心的去吃魚
餌吧, 不小心吃到魚餌就
要被我們釣上來囉。

他他的叔叔還曾對他佈
說: 感覺到牠在吃魚餌
時, 就不要搖動魚線, 免得
牠不會輕易上鉤。

他他的叔"很小心"的解
開魚線, 把豬脂肪取下
來, 然後又慢"的游回
礁石末端的岸上換氣,
很得意的說: 實在是太棒
了, 吃到豬的脂肪太容
易了, 他佈萬"沒想到
那 rawang 的魚就是我吧
哥, 你看", 餌不見了, 那
條大魚竟然游到那
高明, 不但吃了肥美的豬
肉, 更沒想到吃了魚
上鉤, 我說: 麻, 還等他

weyto a yabo rana o bedbeden ta, a yana

nimam~~od~~ mo kaka".

掉落。

13. "Pakagyagid a, oyod a yana rana niyakan ori"

"na, ^{payin} payin ta pa o yasa ka tava na ya,

ikong o yakan ta pa do ili?".

托呢！早就如此(不上钩)

我就不聽你的，就把收
線了，你看吧！那塊豬皮
白白的損失了。多可惜呀。

"真是糟糕，那魚餌竟然吃
到完卻那樣的順利，沒
上鉤啊"，"哥"，剩一個豬
脂肪，還要不要放，放了，我
們就沒菜得吃了？"

14. "A yakan ta a, ci mahap ta am, mataha na o

rako a among ori", to da bedbeda o rako a

tava na.

"得了，吃什麼嘛，用此來釣
大魚。味道還不如大魚
的肉香呢，繼續用來釣
魚吧！"

15. "Pacingiyin mo o pangnan, ta oriwo yana ji

nadangi ori", pacingiyin na o pangnan a kato

na paliyowan sya.

"那魚鉤指為鬆一點，不要
全被肉團包住，這樣魚
就比較不會上鉤，

16. Maliyo ori am, si mina Paloy am to na i ngana

ori ya.

當餌沉入水裡，sipaloy
(叔"的名字)，又去把它拉過
來，準備解下。

17. Maliliw na am, to na ngarota ori am, si
 mina Paloy ori am, nipasadang na pa o
 pangnan do kakawan ori ya, o karakowan na
 am, to na ngenkena, nikenkenan na sya am,
 "Pag" kowan na.

當持標的弟弟感覺到餌似乎又被吃時，就立刻出力拉起收線，可是 sipaloy 的動作稍快了一些，已把魚鉤鉤在礁石上。

18. "Yamabagbag ta yana nihawod" kowan na, "na nihaod" nohon

"好像上鉤了" 弟說，
 "是嗎？" 真的嗎？於是二人便合力收線。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

"na icabagbag ya" kowan na, to da rana mikararowayi ya.

19. Miratateng am, ovayin na, o bedbeden a, teyka
 na ovayin am, to na rana ngahapa o tava na,

而 sipaloy 在海底下却慢條斯理的解下豬脂肪，可是不小心就上了鉤了。

20. "Mahap ta pa o pangnan ta ori ya, ya rana to
 awod ang", to da rana mangtowan am, to
 misalsalyad si Paloy ya.

我們的魚鉤好像被帶進礁石群下，如何是好？ sipaloy 踩著礁石掙紮著欲解脫魚鉤，再說也不好意思讓兒子們被鉤上，而不是他的言說的大魚。

21. Astaen da am, alikey rana, "si patwawen da

我由於兄弟二個的合力， sipaloy 终究是抵不過的。

rana yaken" kowan na ni Paloy am, kamten na

o kakawan am, "Pow" kowan na.

就快浮出水面了, sipaloy
仍然掙紮到底不願出面。
"pow"的一聲被他拖出水面
來了。

22. "Kavapat ka ya, imo ori mo maran a, yamo

icabagbag ya mo kewtan a, vali ya rako a

among ka, a vera kowan mo".

他×的, 原來是你, 王×蛋,
你就是你說的大 vera 魚
子!"

23. "Nona jingyan ja so vera manganako am, ya

mabagbag ta ya ji mitetwaw".

真的沒騙你什○拉, 他思
是一直沒有出現而已。
這裡真的有 vera 魚。

24. "Mitetwaw kowan so imo mo kasowag, tojawarawara

man tonoroyi no rako a tava no koyis namen

a, jingbeywan ori".

害得...

還說^魚不出來呢! 你若不
出來, 你就瘦成了那條
魚嗎? 真滑稽。讓我
白白損失了美味的豬
肉, 實在是可惜。

25. "Ha Ha Ha, ikongo manganako ang" kowan no

maran da ori ya, mikeykamyng a.

哈, 哈, 哈, ---, 孩子們
呵! 事過就算了嘛, 計
較有什麼用呢?

26. Manireng sira am, "mabagbag si yaman Paloy

weyto, ta beken a among a, iya yanikoman so

他他失望的說: 死 s'
amanpaloy, 不是魚, 也
吃魚餌也, 還上釣○呢!

tava no avyik yamen do pangnan namen ori",

miratateng am, to da rana ngarani ja syan-

Mapaloy ya ipikeykamyng da kavakavavatanen

da no kakowa.

害我佢白白損失了那
塊最美味可口的豬肉
脂肪. 真氣死我佢了"
以後. 人家就稱他佢的
最親為 syam. mapaloy
了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫